

出國報告（出國類別：進修）

赴西班牙進修語言心得報告

服務機關：外交部

姓名職稱：黃薦任科員琳筠

派赴國家：西班牙

出國期間：102年10月3日至103年7月4日

報告日期：103年10月30日

目 次

項次		頁碼
一、進修目的	.....	1
二、進修過程	.....	1
(一)專業進修	.....	1
(二)語言進修	.....	5
三、進修心得	.....	7
四、建議事項	.....	8

一、進修目的

為提高外交人員語言能力、國際法及國際關係專業素養，本部選派第 46 期西語組 5 位學員赴西班牙接受語言訓練，訓練期間為上（102）年 10 月 3 日至 103 年 7 月 5 日，為期約 9 個月，主要目的為同時提昇外交人員專業西班牙語能力、口語、閱讀、寫作及對西語世界文化之了解。

二、進修過程

在西進修期間之學習內容可分為專業進修（西班牙馬德里大學國際法及國際關係碩士學程）、語言進修（International House，國際學院課程）兩大塊，以下分述之：

（一）西班牙馬德里大學國際法及國際關係碩士學程（以下簡稱馬大）：

本學程為期一年，包含國際關係、國際公法及國際私法三大部分，每部分課程有一至兩位主要統籌課程之教授，另針對不同主題聘請客座教授授課，課程期間約每兩週就有測驗或作業，上課時間為週一至週五晚上五點至九點，班上同學近 20 人，除西班牙本地學生及一起受訓的五位外交部學員外，多為拉美母語人士，且大多具法律背景。

1. 國際關係：（授課時間為 102 年 10 月至 12 月初）

自 102 年 10 月至 11 月，主要由 Celestino del Arenal 及 José Antonio Sanahuja 兩位教授授課。Arenal 教授講授國際社會的形成，相較於臺灣國關校系教授多留學美國，強調現實主義中的國家權力、國際關係理論以及量化概念，馬大教授的授課方式偏向英國學派，強調歷史及社會建構之概念，教材為教授自身著作。從外交史的角度仔細分析了現代世界的形成過程，其中幾個重要概念包含世界化（Mundialización）、國家化（Estatización）、全球化（Globalización）、互賴（Interdependencia）、人性化（Humanización）等，Arenal 教授特別強調世界化和全球化概念的不同，認為世界化特指西方文明在十五世紀起所建構的世界觀，對全球科技及文化法律等各方面擴張之影響，全球化對他而言是二十世紀後半興起的一種將全球時空壓縮的作用，並不由西方世界主導。

Sanahuja 教授主要與我們討論國家外交政策的形成，他介紹學者 Graham T. Allison 的三種決策模型：官僚模型、組織模型及理性模式，此決策模型一開始是奠基於古巴飛彈危機所衍生之分析模式，他讓我們觀賞電影「驚爆十三天」並引導我們思考電影中所隱含的決策模式以及國家做外交決策時之影響因素。他授課時強調分析架構，在分析影響結構的因素時，除了國家權力外，還特別強調制度（instituciones）和概念（ideas）對國家意圖以及國際結構之影響。另外他也指出現在國際社會中已不能只看個別國家的行為，所有的國家都已處在高度互賴狀況中，要從全球結構去理解並採取行動。另外，他也解釋了國際合作的現況，以及

如何從國家的外援數字去理解其外交政策。

客座教授教授的主題十分豐富多元，如拉美區域整合發展概況，由馬德里自治大學（Universidad Autónoma de Madrid）的 Sergio Caballero Santos 老師授課，探討拉美整合理論（新舊區域整合理論）以及拉美目前各區域整合組織（含 Mercosur, UNASUR, ALBA, ALALC, CELAC 等）特色及概況；歐盟與拉美區域間談判：由馬大法學院老師 Susanne Gratius 授課，他先簡短介紹歐盟與拉美這兩大區域整合歷史，兩方在貿易和農業議題談判上的困境，特別的是在第二堂課，我們模擬歐盟和南錐共同體談判時可能討論的議題，每個人分別擔任歐盟或拉美官員角色，透過模擬談判去理解兩方的立場和爭議議題；武裝衝突研究：由來自巴塞隆納自治大學（Universitat Autònoma de Barcelona）的 Esther Barbé 老師授課，主要探討戰爭定義變化、現今武裝衝突的特質、如何預防衝突及締造和平；全球共有物（los bienes públicos globales, BPGs）問題研究：由來自巴斯克大學（Universidad del País Vasco）的 Noé Comago 老師授課，主要討論國際間如何面對共有物問題，並制定一套制度化規則，這位老師講解很清楚，以在外分租房子的情況類比國家間要為共有物制定規則共享之困難，十分生動有趣；國際關係理論：由馬大的 Celestino de Arenal 老師介紹國際關係理論（理想主義、現實主義、社會建構論）的發展、特色以及國關三次論戰。

2. 第二部分國際私法：（授課時間為 102 年 12 月中至 103 年 4 月中）

國際私法主要處理的是特定國家或法律地區（如歐盟）涉及外國公民和法人的民商事法，與國際公法放諸四海適用之特性不同，每個國家的國際私法內容皆有所出入，但無論哪一國的國際私法，都需討論以下三大問題：

- (1) 何國法院擁有管轄權？
- (2) 應適用何地法律？
- (3) 在某國法院審判的結果如何被他國法院承認並執行？

我們所學習的是西班牙的國際私法，必須放在歐盟法律架構下思考，最主要適用的法律是於 2000 年 12 月通過的《布魯塞爾規則 I》（Bruselas I）。本課程重點在於國際私法中國際商業法部分，並未著墨太多民事法，上課內容主要包含貿易、智慧財產權（propiedad intelectual）、不正當企業競爭（competencia desleal）等，內容牽涉到許多歐盟或世界貿易組織相關法律，由於課程內容與進出口貿易、契約訂立等高度相關，103 年 1 月至 2 月中，我們與馬大的國際貿易法碩士課程合班上課，為期約一個月。

第一部分內容著重於國際商業法案例分析，主要有兩大類型案例：首先是與商品的平行輸入及權利耗盡原則相關案例（agotamiento），所謂權利耗盡原則，指權利人就其所製造、創作或經其同意或製造或重製之物品，於第一次進入市場後，即喪失其對該物品之販賣權與使

用權。權利耗盡分國內、區域及國際層次，由於本課程相當著重歐盟國家內部關係以及歐盟法，我們所探討的案例亦多為在某地生產的產品若輸入至某歐盟國是否會構成權利耗盡。第二類型案例為非契約規範所造成的責任案例，最典型的例子就是在外籍人士於異地發生車禍時，所造成的法院管轄權問題及保險賠償問題。

第二部分著重於國際商業環境中關於契約訂立及買賣方權利義務的法條：如 1980 於維也納訂立的《聯合國國際貨物銷售合同公約》Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (Viena, 1980), CCIM) 其中規範買方及賣方權利義務之對應法條，或是在艱難情形 (hardship) 及不可抗力 (cláusula de fuerza mayor) 下導致契約無法履行，可依據何種法條要求對方賠償或是更換產品。

第三部分則著重於貿易運輸在國際商業法中的規範，以及在國際交通運輸爭訟中的法院管轄權問題。由於國際貿易往來頻繁，合同雙方當事人之間互不瞭解對方國家貿易習慣的情況時常出現，易引起誤解、爭議、和訴訟從而浪費時間和費用。為解決這些問題，國際商會 (Cámara de comercio internacional, 英文縮寫 ICC) 於 1936 年首次公佈了一套解釋貿易術語國際規則，名為 Incoterms，最新版於 2010 年修正，以適應當前國際貿易實務發展。

另外，有別於商業買賣契約，為了針對越來越多的一般消費者跨國境消費，探討如何區別消費契約和一般商業契約，布魯塞爾規則 (Reglamento Brusela I) 第 15 至第 17 條規定消費契約之認定及法院管轄權選擇，如第 15 條認定購買者必須是該產品的最終使用者 (按：不可將產品轉作其他商業用途)，該契約才可視為消費契約。第 16 條則規定基於保護交易中弱勢方 (消費者) 原則，消費者有權利選擇在賣家或自己國家的法院提出上訴，但賣家只能在消費者的國家提出告訴。

電子商務 (Comercio electrónico) 則強調網路規範、IP 位址及商標的保護，網域名稱相關之國際組織及重要單位如「網際網路名稱與號碼指配機構」(ICANN)、「美國互動網路廣告局」(IAB) 等，另有特殊法規如個人資料保護相關指令及西班牙國內法 (Ley Orgánica 15/1999 de Protección de carácter personal, 簡稱 LOPD)、數位簽名 (Firma electrónica) 相關國際公約、重要電子商務法令如歐盟電子商務指令 (Directiva 2000/31) 及西班牙相關國內法 (Ley de servicios de la sociedad de información y comercio electrónico, 簡稱 LSSI)、電子商務之爭端解決機制。

不論國際公約或歐盟法令，都因應目前蓬勃發展的全球電子商務，制定出一套通用規則，讓消費者在網路上購買商品時可獲得足夠保障，不需擔心自己的個人資料在購物過程中被竊取，並規範如何讓數位簽名具法律效力，箇中細節及所牽涉到的層面十分複雜，不只是法

律、亦包含科技、消費者保護、在跨國交易中應適用何地法律、哪一國法院有管轄權，歐盟的電子商務指令更強調的是歐盟法律的一體化，讓公司不論是在歐盟內部哪一個國家進行電子商務，都只需要符合一套標準。

3. 第三部分國際公法：(授課時間為 103 年 4 月中至 103 年 6 月)

- (1) 國際法之法源：依據《國際法院規約》第 38 條規定，法源主要包含國際條約、國際習慣、一般法律原則、司法判例、各國普遍公認之法學家學說及公允及善良原則等。
- (2) 國際法之主體：包含國家、特殊非國家實體、國際組織、個人等。
- (3) 國際條約：條約之概念及性質、條約的締結程序、條約之保留、條約生效實質要件、條約的遵守與適用、條約與第三國之關係、條約的終止及暫停、條約生效之程序。
- (4) 國家及政府之承認、繼承：國家承認之理論、種類、意義及方式；政府承認之理論、種類、意義及方式；隨著政府或國家承認而來的法律效果，就和繼承相關，規定於 1978 年《關於國家在條約方面繼承的維也納公約》以及 1983 年《國家財產、檔案和債務繼承公約》。
- (5) 國家主權豁免及外交領事制度：國家主權豁免中的絕對主權豁免及限制主權豁免、外交領事制度中的外交領事之義務、功能、特權、豁免與不得侵犯權介紹。
- (6) 案例討論：克里米亞、科索沃、及南蘇丹獨立索造成的繼承問題。
- (7) 國際法與國內法之關係：包含國際法與國內法關係之理論（二元論及一元論）、國際法在國內法律體系中之效力、國際法在各國國內法體系中的適用，由於各國狀況不同，教授除了講解理論外，亦請班上同學各自簡介國際法於該國國內法律體系中之法律位階及效力。
- (8) 國際關係中的國家主體：國家主權豁免及外交領事制度：國家主權豁免中的絕對主權豁免及限制主權豁免、外交領事制度中的外交領事之義務、功能、特權、豁免與不得侵犯權介紹。
- (9) 國家的領土：介紹領土概念及其重要性、無主地及人類共同繼承財產、國家領土的組成部分（領土、領海及領空，惟關於海洋部分將於之後專章討論）、領土的取得方式（先占、兼併、時效、割讓等）、不屬於國家領土地區之使用（南北極及外太空）。
- (10) 國家管轄權及外交保護權：國籍與國家管轄權之間的關係，如諾特朋案中所強調的真實聯繫原則、外交保護權之特色（為權利而非義務）、行使外交保護權的先決條件（受保護者必須具有該國國籍、必須先用盡當地救濟方法）。
- (11) 國際爭端之和平解決：介紹聯合國憲章中所規定各國必須依和平方式解決爭端之義務、介紹各種非裁判性的解決方式（談判、調停、調查、調解）、介紹準裁判性解決方式—國際仲裁、介紹司法解決方式—國際法院、介紹國際法院之組成、提交案件至國際法院之辦法及法院管轄之種類。
- (12) 海洋法：分別介紹海洋法之發展歷程、領海基線之劃定、內水、領海、群島水域、

鄰接區、用於國際航行的海峽、大陸架、公海、國際海底區域各部分之沿岸國及第三國所擁有的權利義務，介紹世界各地重要的歷史性海灣、海峽及其爭議，例如與西班牙直接相關的直布羅陀海峽即為一重要案例。

- (13) 民族自決權：介紹民族自決權於第二次世界大戰後之發展歷程，重要之聯合國決議(1514 號及 2625 號決議)，並介紹直布羅陀、魁北克 等地之民族自決爭議。
- (14) 國際人道法、個人作為國際法主體之責任：國際人道法演進過程、戰爭及武裝衝突法重要公約、國際刑事法院之建立及功能。
- (15) 國家責任及國際索賠：國家責任的性質、構成要件、國際責任的免除事由、國際責任的法律效果、國際索償。
- (16) 模擬國際商務仲裁庭：此課程屬於馬大國際商業法碩士學程，由該學程學生扮演仲裁庭兩方當事人角色，我們所參與的國際法及國際關係碩士學程並未實際參與模擬，而是作為觀眾觀察仲裁庭裁決過程，本仲裁庭由 José Carlos Fernández Rozas 教授主持，邀請已執業之律師及教授擔任客座指導，並藉由實際演練讓學生熟悉仲裁庭之操作，教授從仲裁者的挑選、案例的內容以致仲裁模擬過程，一步一步帶領學生理解商業仲裁案可能發生的場景及應對方式，最後並由所有學生投票決定雙方何者贏得仲裁。
- (17) 國際經濟法暨國際商業法研討會：此次研討會於本（103）年 6 月 5、6 日於馬大法學院舉辦，主題為「歐洲與美洲商業交易法律新觀點」(Nuevas Perspectivas Jurídicas de las Transacciones Euroamericanas)，邀請歐洲、拉美之法學界、重要商務相關協會、法律事務所、官方機構人士等，針對歐洲與拉美間商務往來、貿易發展現況涉及之法律議題提出討論，相關議題如：歐盟政策如何透過國際建制加強投資者的保障、如何增加兩地商業仲裁庭之透明性、阿根廷投資現況介紹、伊比利美洲商業仲裁庭之建立、加勒比海地區統一公司法 OHADAC (Organización para la Armonización del Derecho Mercantil en el Caribe) 之議題等，於研討會主題中，可看出歐洲及拉美兩地目前於商業往來上關心之議題主要有三，其一為投資人之保障，其二為法律系統之統一化及調和，其三為仲裁制度之改進。可看出歐洲及拉美兩地因地緣及歷史因素商業往來頻繁，歐盟除了本身法律的一體化進程，亦致力於與其他有大量貿易往來國家進行國際商事法之調和及互相理解，更重要的是，由於國際商業活動頻繁所造成的大量糾紛，地區性國際商業仲裁庭所扮演之角色越見重要。

(二) 國際學院 (International House) 西班牙語課程：

學校為我們五位語訓學員特別開一班，時間為每週二及週四早上的 10 點至 1 點，老師是一位來自西班牙北部的年輕男老師 Francisco Fidel Rivas Fernández，教學經驗豐富，他非常尊重我們對課程內容的想法和期待，希望多瞭解我們的需求，每三個月皆與每位學員一對一面談，瞭解我們在學習上遭遇的疑問以及對課堂所提出的建議，再依照上課情形和當時情況調整課程內容，除了歷史、政治、社會及法律等主題及字彙外，亦穿插文法介紹。在西班牙九

個月時間，主要課程分為三部分：

1. 第一部分：

從歷史、文化及社會等各方面，讓我們更加瞭解西班牙，在瞭解我們的語言學習背景後，就介紹西班牙的行政區規劃、各級政府機關及民意機構的名稱，先讓我們對西班牙的整體地理及自治區規劃建立初步概念，也藉此機會讓我們瞭解這些行政區規劃的政治發展歷史；在介紹西班牙歷史部分，從羅馬人來到伊比利半島前講起，歷經西哥德人入侵、天主教文化與南部阿拉伯文化的共存，直到同屬天主教的伊莎貝拉女王（Isabel de la Castilla）及費南度國王（Fernando de Aragón）於1468年聯姻，結合兩國勢力，進一步驅逐阿拉伯人，統一西班牙，將西班牙語及天主教勢力擴及全伊比利半島。社會面上，老師以一張有趣的地圖，上面寫滿了各種與西班牙相關的關鍵詞，包含政治、社會、經濟、文化等各方面現象。我們邊討論邊學習新字彙，也藉此更加瞭解西班牙社會的各個面向，比如西班牙人著名的午休（siesta）、政黨光譜、西班牙人對皇室的想法等。每次介紹一個主題，老師也會要求我們寫一篇相關的文章，藉此瞭解並增進我們的寫作能力。

2. 第二部分：

由於我們常向老師提到在馬大法律課程專業字彙之困難，老師特地為我們補強西班牙法律制度及法律字彙。分三大部分介紹，分別為法令種類及位階、法院體系及位階、以及依不同性質法律（公法、私法）做主題討論。在法令種類上，西班牙憲法中對法令種類的規範，除了憲法為根本大法外，還包含需經國會通過的基本法（Ley orgánica）和一般法（Ley ordinaria），以及由政府頒佈的行政命令（Decreto legislativo、Decreto-ley、Reglamentos）以及國際條約（Tratados Internacionales）幾大種類。關於法院體系，除了最低階的調解法庭（Juzgados de Paz）及最高階的憲法法院（Tribunal Constitucional）外，西班牙法院另有四個等級。最後我們討論各種不同的法律分類，如刑法、稅法、商業法、民法應屬於公法或私法，並透過討論時事議題如墮胎法、移民問題、健保及民法等，將法律知識應用到生活層面。

3. 第三部分：

西班牙民主轉型：老師播放紀錄片並帶領討論，藉此學習政治及歷史相關字彙並瞭解我們聽力的程度，所播放紀錄片為西班牙國家電視台（RTVE）所製作的系列西班牙歷史影片《西班牙憶往》（Memoria de España），我們所觀賞的是最後一集《自由西班牙》（España en Libertad）。另亦討論Primo de Rivera將軍於1923-1930年之獨裁統治，老師先做基本的背景介紹，並於課堂上播放西班牙國家電視台之系列歷史紀錄片「西班牙的回憶」（Memoria de España）其中的「西班牙，西班牙」（España, España）。其內容包含Primo de Rivera將軍於西班牙復辟期間之統治，1923年國王Alfonso XIII因摩洛哥事件國內動盪不安，遂支持Primo de Rivera將軍進行統

治，Primo de Rivera並號稱是為了消除當時各領主所佔有的龐大不平等利益（caciquismo）、貪汙，擔任首相時期實施獨裁統治，然其統治所獲得的評價並非全然負面，他於1923-30透過各種計畫經濟、軍事、農業上的改革，試圖改變當時社會情況，並於其任內結束摩洛哥戰爭，其後於1931年全國地方選舉中，由共和派獲勝，國王Alfonso XIII認為共和派勢力之抬頭已不可逆，故自請去職，前往法國，開啟西班牙第二共和時代。

校外教學:2014年4月10日由教師帶我們參訪Madrid de los Austrias，又稱為Barrio de los Austrias 此區指的是在馬德里市中心所留下的中世紀遺跡以及於16世紀由哈布斯堡王朝（Dinastía de Hasburgos 又稱為Casa de Austrias，此家族於1506至1700年間統治西班牙，之後被波旁王室取代）擴建之區域，除了一覽該時期建築及藝術風格之外，亦看到了馬德里市區古典與現代交融之風貌。

哥雅(Goya)生平及畫作風格介紹：教師藉由播放紀錄片及畫作投影方式，帶領我們學習藝術史字彙。西班牙有許多知名藝術家，哥雅（Francisco José de Goya y Lucientes,1746-1828）雖被歸為浪漫主義派畫家，但在其不同期畫風中亦可見寫實主義、印象派等風格，畫風影響許多後進畫家。由於藝術反映當代情況，學習藝術史不只是瞭解藝術本身，亦呈現畫作的時代背景及思潮，例如哥雅的兩幅重要畫作《1808年5月2日》及《1808年5月3日》即反映1808年拿破崙入侵西班牙時人民反抗的景象，此兩幅畫作因人物表情生動、用色對比大膽、強調表達人物神采在藝術層次上留名，更因反映時代精神而對當代歷史留下見證。此外，在此課程中，我們亦藉由描述畫面景物及人物造型動作，學習相關字彙。

虛擬式時態(Subjuntivo)文法：由於虛擬式對於外國學生來說為西班牙語中較難理解及掌握之時態，若能巧妙使用虛擬式，在語氣及語意表達上會有顯著的差異，能更精準地傳達想法亦可加強西語寫作，儘管學員們都已曾經學習過虛擬式，依然希望可透過完整的複習及練習更加熟練虛擬式用法，教師特地安排兩堂課重新帶我們溫習一次虛擬式，並在課堂中，把握機會帶我們練習。

三、進修心得

馬大老師上課的態度非常認真，每位老師的風格各異，但都準備充分，Arenal 教授與我們對話互動較少，多由老師授課，但他講授的內容十分扎實，往往依照事先準備的投影片進度上課。Sanahuja 教授上課氣氛活潑，不時與學生進行問答，常常在問答中衍生出許多議題，我非常喜歡他的上課方式，不但引領我們思考，也讓我們重新審視國家面對外交決策時所需考量的因素，以往我們第一個考慮到的是國家利益，但是什麼影響了國家利益呢？國家間的權力高低決定一切嗎？道德和認同，是否也是國家外交政策的決定因素呢？我認為他上課的內容相當引人入勝，他也十分願意與我們在課後討論。教授共通的特色是講話速度飛快，

同學在課堂上討論時速度也相當快，起初在理解上有些吃力，也不容易加入討論，與班上拉美同學聊天時，他們也提出類似意見，但若我有任何想法，依然盡量把握機會發言。

9個月於馬大之課程，學員們收穫甚豐，尤其是在國際私法部分，除對歐盟國際私法體系有了進一步瞭解，亦觀察到在全球化世界中，歐盟於商事法領域所致力及關注的主題，對我們而言，是建立了另一種理解地區及全球國際商業活動的觀點，將來亦可從法律角度出發，瞭解各區域發展及關注的議題，而由於西班牙與拉美的特殊關係，將來會持續注意此領域之發展。於國際公法部分，除了加深原先具備的公法背景知識外，教授們於課堂中所舉的重要例子，由於具有地區性及國家利益背景之不同，與在國內學習的公法所著重之內容不同，對學員們來說，更是藉此機會理解西國於此領域之歷史觀點及核心利益為何。

至於國際學院（International House）西班牙語課程部分，老師於最後一次面談中，詢問學員們來西前西後印象之轉變，並進一步詢問對整體課程之意見回饋。我亦針對自己關注的發音問題詢問老師如何改善，是針對學員特別感到困難之 R 及 L、D 及 T 等，老師建議我可錄下自己的聲音與母語者比較，並透過長時間累積逐步改善。

這段時間，我每天隨身攜帶小筆記本單字，不管是看電視、走在路上或與室友聊天都隨時紀錄，以便有空時查看。整體來說，我認為老師所採取的是希望學生自然從生活及語感的建立去學習語言的教學法，大多時候老師不希望我們背誦文法之使用規則，而是透過大量的接觸及使用語言建立語感，雖偶爾會感到似乎難以建立系統性的文法依據，但大致上還算適應此教法。平日除了閱讀自己有興趣的文章，在許多社交場合，亦有大量練習西文之機會，我感到非常幸運有此機會至西國長期生活學習，身邊的西國朋友也鼓勵我，告訴我他們看到我這段時間在語言能力上的進步，惟語言、文化學習之路沒有盡頭，只有不斷督促自己回臺後，仍須繼續努力。

四、建議事項

在語言訓練部分，並無特殊建議，但在西期間，身邊朋友及自己皆遇到租屋上的糾紛，程度或輕或重，學我遇到的情形尚稱輕微，但仍建議將來赴西語訓學員在簽訂合約時需多加留意，以下提出幾點想法以供之後學員參考：

1. 在簽訂合約日期，需特別留意，建議將合約定於大學課程結束該月，若需延後回臺再與房東溝通，因合約展延遠較提早解約容易。
2. 由於西國電費（尤其冬天暖氣開銷）昂貴，建議可尋找相關費用皆內含之住處。
3. 簽訂合約時須特別注意損壞物品之賠償歸屬責任。
4. 建議可參考過去學員的租屋經驗，推薦並建立優良及不良房東名單。